

Catulle *Carmina* 07

L'amant délaissé
Catulle, tiens bon !

Miser Catulle, desinas ineptire, 1
 et quod vides perisse, perditum ducas.
 Fulsero quondam candidi tibi soles,
 cum ventitabas quo puella ducebat
 5 amata nobis quantum amabitur nulla. 5
 Ibi illa multa tum jocosa fiebant,
 quae tu volebas, nec puella nolebat.
 Fulsero vere candidi tibi soles.
 Nunc jam illa non vult; tu quoque, inpotens, noli,
 10 nec, quae fugit, sectare, nec miser vive, 10
 sed obstinata mente perfer, obdura.
 Vale, puella ! Jam Catullus obdurat,
 nec te requiret, nec rogabit invitam;
 at tu dolebis, cum rogaberis nulla.
 15 Scelestas, vae te ! quae tibi manet vita! 15
 Quis nunc te adibit? Quoi videberis bella?
 Quem nunc amabis? Quoius esse diceris?
 Quem basiabis ? Quoi labella mordebis?
 At tu, Catulle, destinatus obdura.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu *Carmina* 02-03-05-07)

miser. , a, um ¹: malheureux, misérable, lamentable, pitoyable

desino , is, ere, desii / desi. , desitum ²: + *inf.*: cesser de

ineptio , is, ire : agir ou parler sottement, agir en dépit du bon sens

pereo , is, perire , perii, peritum ¹: être perdu

perdo. , is, ere, perdidit , perditum ²: perdre

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: **1** tirer, mener, conduire, emmener, attirer ; **2** estimer, tenir pour ;

fulgeo , es, ere, fulsi ³: briller, étinceler, resplendir

quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois

candidus , a, um ³: **1** blanc éclatant; **2** éblouissant, radieux

ventito , as , are : venir habituellement *ou* souvent,, aller ordinairement

quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où , là où (*avec changement de lieu*) ;

5

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: **1** aucun, nul ; **2** *parfois équivalent à non* : ne ... pas ;

ibi. , *adv.* ¹: là

jocosus , a, um : plaisant, joyeux, drôle, ; badin, folâtre ;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se produire, arriver ;

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif.* ;

vere. , *adv.* : vraiment

quoque. , *adv.* ¹: aussi

impotens / inpotens , entis ²: impuissant, faible ; qui n'est pas maître de ;

10

fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** se détourner , se dérober

sector. , aris, atus sum (*fréquentatif de sequor*) : rechercher, poursuivre sans relâche ; faire la cour ;

obstinatus , a, um : déterminé, ferme, persévérant

mens. , mentis. , *f*¹: **1** l'âme, l'esprit ; **2** le courage, le cœur; **3** l'effort de volonté, la volonté ; l'intention ; **4** la disposition d'esprit

perfero , fers, ferre, pertuli , perlatum ³: endurer jusqu'au bout ;

obduro , as, are : tenir bon

vale. , *inv.* ²: adieu !

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher, être à la recherche de, se mettre à la recherche de

rogo. , as, are, avi, atum ²: demander; solliciter, prier

invitus (2^{ème} i *long*), a, um ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi

doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé

15

scelestus , a, um : scélérat, perfide

vae. , *interj.* : + *acc. ou datif* : malheur à ... ! maudit soit ... !
quis. , quae. , quod. ¹: *adj. interr.* : quel
maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: **1** rester, demeurer ; **2** + *datif* : être réservé à ;
vita. , ae *f* ¹: la vie (*gén. arch. vitai*)
quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ; *génitif archaïque* : quoius = cujus
adeo , is, ire, adii / adivi , aditum ²: aller voir, rendre visite à, aborder
videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler, avoir l'air
sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est (esse) + *génitif d'un pronom personne l*:
appartenir à , être soumis à
dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : dire
diceris : bien analyser cette forme !
labellum , i *n* : petite lèvre, lèvre délicate
mordeo , es, ere, momordi , morsum : mordre ;
destinatus , a, um : résolu, ferme ;

Vocabulaire alphabétique :

adeo , is, ire, adii / adivi , aditum ²: aller voir, rendre visite à, aborder
candidus , a, um ³: **1** blanc éclatant; **2** éblouissant, radieux
desino , is, ere, desii / desi. , desitum ²: + *inf.*: cesser de
destinatus , a, um : résolu, ferme ;
dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : dire
doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé
duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: **1** tirer, mener, conduire, emmener, attirer ; **2** estimer, tenir
pour ;
fio. , is, fieri , factus sum ¹: se produire, arriver ;
fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** se détourner , se dérober
fulgeo , es, ere, fulsi ³: briller, étinceler, resplendir
ibi. , *adv.* ¹: là
impotens / inpotens , entis ²: impuissant, faible ; qui n'est pas maître de ;
ineptio , is, ire : agir ou parler sottement, agir en dépit du bon sens
inivitus (2^{ème} i *long*), a, um ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi
jocosus , a, um : plaisant, joyeux, drôle, ; badin, folâtre ;
labellum , i *n* : petite lèvre, lèvre délicate

maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: **1** rester, demeurer ; **2** + *datif* : être réservé à ;
 mens. , mentis. , *f*¹: **1** l'âme, l'esprit ; **2** le courage, le cœur; **3** l'effort de volonté, la volonté ;
 l'intention ; **4** la disposition d'esprit
 miser. , a, um ¹: malheureux, misérable, lamentable, pitoyable
 mordeo , es, ere, momordi , morsum : mordre ;
 nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif.* ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: **1** aucun, nul ; **2** parfois équivalent à non : ne ...
 pas ;
 obduro , as, are : tenir bon
 obstinatus , a, um : déterminé, ferme, persévérant
 perdo. , is, ere, perdidit , perditum ²: perdre
 pereo , is, perire , perii, peritum ¹: être perdu
 perfero , fers, ferre, pertuli , perlatum ³: endurer jusqu'au bout ;
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ; *génitif archaïque* : quous = cujus
 quis. , quae. , quod. ¹: *adj. interr.* : quel
 quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où , là où (*avec changement de lieu*) ;
 quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois
 quoque. , *adv.* ¹: aussi
 requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher, être à la recherche de, se
 mettre à la recherche de
 rogo. , as, are, avi, atum ²: demander; solliciter, prier
 scelestus , a, um : scélérat, perfide
 sector. , aris, atus sum (*fréquentatif de sequor*) : rechercher, poursuivre sans relâche ; faire la
 cour ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est (esse) + *génitif d'un pronom personne l*:
 appartenir à , être soumis à
 vae. , *interj.* : + *acc. ou datif* : malheur à ... ! maudit soit ... !
 vale. , *inv.* ²: adieu !
 ventito , as , are : venir habituellement *ou* souvent,, aller ordinairement
 vere. , *adv.* : vraiment
 videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler, avoir l'air
 vita. , ae *f* ¹: la vie (*gén. arch. vitai*)

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : dire

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: **1** tirer, mener, conduire, emmener, attirer ; **2** estimer, tenir pour ;

fiō. , is, fieri , factus sum ¹: se produire, arriver ;

fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** se détourner , se dérober
ibi. , *adv.* ¹: là

mens. , mentis. , *f*¹: **1** l'âme, l'esprit ; **2** le courage, le cœur; **3** l'effort de volonté, la volonté ; l'intention ; **4** la disposition d'esprit

miser. , a, um ¹: malheureux, misérable, lamentable, pitoyable

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: **1** aucun, nul ; **2** parfois équivalent à non : ne ... pas ;

pereo , is, perire , perii, peritum ¹: être perdu

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ; *génitif archaïque* : quous = cujus

quis. , quae. , quod. ¹: *adj. interr.* : quel

quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où , là où (*avec changement de lieu*) ;

quoque. , *adv.* ¹: aussi

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est (esse) + *génitif d'un pronom personne l*: appartenir à , être soumis à

videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler, avoir l'air

vita. , ae *f* ¹: la vie (*gén. arch.* vitai)

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

fréquence 2 :

adeo , is, ire, adii / adivi , aditum ²: aller voir, rendre visite à, aborder

desino , is, ere, desii / desi. , desitum ²: + *inf.*: cesser de

impotens / inpotens , entis ²: impuissant, faible ; qui n'est pas maître de ;

maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: **1** rester, demeurer ; **2** + *datif*: être réservé à ;

nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser ; // *expr* : noli. / nolite + *inf.* = *négation de l'impératif.* ;

perdo. , is, ere, perdidit , perditum ²: perdre

rogo. , as, are, avi, atum ²: demander; solliciter, prier

vale. , *inv.* ²: adieu !

fréquence 3 :

candidus , a, um ³: **1** blanc éclatant; **2** éblouissant, radieux

doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé

fulgeo , es, ere, fulsi ³: briller, étinceler, resplendir

invitus (2^{ème} i *long*), a, um ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi

perfero , fers, ferre, pertuli , perlatum ³: endurer jusqu'au bout ;

quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher, être à la recherche de, se mettre à la recherche de

Ne pas apprendre :

destinatus , a, um : résolu, ferme ;

ineptio , is, ire : agir ou parler sottement, agir en dépit du bon sens

jocosus , a, um : plaisant, joyeux, drôle, ; badin, folâtre ;

labellum , i *n* : petite lèvre, lèvre délicate

mordeo , es, ere, momordi , morsum : mordre ;

obduro , as, are : tenir bon

obstinatus , a, um : déterminé, ferme, persévérant

scelestus , a, um : scélérat, perfide

sector. , aris, atus sum (*fréquentatif de sequor*) : rechercher, poursuivre sans relâche ; faire la cour ;

vae. , *interj.* : + *acc. ou datif* : malheur à ... ! maudit soit ... !

ventito , as , are : venir habituellement *ou* souvent,, aller ordinairement

vere. , *adv.* : vraiment

Traduction au plus près du texte :

Miser Catulle, desinas ineptire, 1
 et quod vides perisse, perditum ducas.
 Fulsero quondam candidi tibi soles,
 cum ventitabas quo puella ducebat
 5 amata nobis quantum amabitur nulla. 5
 Ibi illa multa tum jocosa fiebant,
 quae tu volebas, nec puella nolebat.
 Fulsero vere candidi tibi soles.
 Nunc jam illa non vult; tu quoque, inpotens, noli,
 10 nec, quae fugit, sectare, nec miser vive, 10
 sed obstinata mente perfer, obdura.
 Vale, puella ! Jam Catullus obdurat,
 nec te requiret, nec rogabit invitam;
 at tu dolebis, cum rogaberis nulla.
 15 Scelestas, vae te ! quae tibi manet vita! 15
 Quis nunc te adibit? Quoi videberis bella?
 Quem nunc amabis? Quoius esse diceris?
 Quem basiabis ? Quoi labella mordebis?
 At tu, Catulle, destinatus obdura.

Malheureux Catulle, cesse de faire le fou,
 Et, ce que tu vois définitivement mort, estime-le définitivement perdu (sens du parfait).
 Jadis ont étincelé pour toi des soleils éblouissants,
 Lorsque tu ne cessais de venir là où ta maîtresse t'attirait,
 Aimée de nous comme nulle aimée ne sera.
 Là-bas se déroulaient alors en nombre ces ébats si folâtres,
 Que tu voulais, toi, et que ta maîtresse ne refusait pas.
 Oui, ont étincelé pour toi des soleils éblouissants.
 <Mais> maintenant, désormais, elle, elle ne veut plus; et toi aussi, homme faible, refuse,
 et ne poursuis pas celle qui fuit, ne vis pas malheureux,
 mais endure d'une âme résolue, tiens bon.
 Adieu, ma maîtresse. Désormais, Catulle tient bon,

Et ni ne te recherche ni ne t'implore , toi qui te refuses.
 Mais toi, tu souffriras, lorsque tu ne seras nullement implorée.
 Perfide, malheur à toi ! quelle vie te restera !
 Qui à présent ira te visiter? À qui sembleras-tu mignonne?
 Qui vas-tu aimer à présent? À qui seras-tu dite appartenir?
 Qui vas-tu embrasser? À qui vas-tu mordiller les lèvres?
 Mais toi, Catulle, résolu, tiens bon!

Comparaison de traductions :

Vers 6-7

*Ibi illa multa tum jocosa fiebant,
 quae tu volebas, nec puella nolebat.*

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):

... heureux moments! Signalés par tant d'ébats joyeux: ce que tu voulais, ton amante le voulait aussi.

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :

*En ce temps c'était des jeux par mille;
 Tout ce que tu voulais, aussi le voulait-elle.*

Paul Veyne : L'élégie érotique romaine, ed. du Seuil, 1983 p44

vers 1-5 :

*Miser Catulle, desinas ineptire,
 et quod vides perisse, perditum ducas.
 Fulsere quondam candidi tibi soles,
 cum ventitabas quo puella ducebat
 amata nobis quantum amabitur nulla.*

Mon pauvre Catulle, cesse tes sottises et passe aux profits et pertes ce qui est évidemment perdu : oui, autrefois, tu as connu de grands jours, quand tu étais prêt à retrouver n'importe où une fille, une fille que j'aimais comme je n'en aimerai jamais une autre...

Eclairage complémentaire : Paul Veyne : L'élégie érotique romaine, ed. du Seuil, 1983 p44-45 et 190-191